# KOMISSION ASETUS (EY) N:o 329/96,
## annettu 23 päivänä helmikuuta 1996,
## maitotuotteiden toimittamisesta elintarvikeapuna

EUROOPAN YHTEISÖJEN KOMISSIO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen,

ottaa huomioon elintarvikeapupolitiikasta ja elintarvikeavun hallinnasta 22 päivänä joulukuuta 1986 annetun neuvoston asetuksen (ETY) N:o 3972/86 [1], sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna asetuksella (ETY) N:o 1930/90 [2], ja erityisesti sen 6 artiklan 1 kohdan c alakohdan,

sekä katsoo, että

elintarvikeapupolitiikasta ja elintarvikeavun hallinnasta annetun asetuksen (ETY) N:o 3972/86 soveltamista koskevista yksityiskohtaisista säännöistä 21 päivänä toukokuuta 1987 annetussa neuvoston asetuksessa (ETY) N:o 1420/87 [3] vahvistetaan luettelo maista ja elimistä, joille voidaan toimittaa elintarvikeapua, ja määritetään yleiset perusteet elintarvikeavun kuljettamisesta fob-toimitusvaiheen jälkeen,

useiden elintarvikeavun antamista koskevien päätösten johdosta komissio on myöntänyt tietyille vastaanottajille 900 tonnia maitojauhetta,

nämä toimitukset olisi tehtävä yhteisön elintarvikeapuna toimitettavien tuotteiden yhteisössä liikkeelle saattamista koskevista yleisistä yksityiskohtaisista säännöistä 8 päivänä heinäkuuta 1987 annetussa komission asetuksessa (ETY) N:o 2200/87 [4], sellaisena kuin se on muutettuna asetuksella (ETY) N:o 790/91 [5], annettujen sääntöjen mukaan; on tarpeen tarkentaa erityisesti toimittamista koskevat määräajat ja ehdot sekä menettely, jota noudatetaan siitä aiheutuneiden kustannusten määrittämisessä, ja

tietyn erän osalta, ottaen huomioon toimitettavat pienet määrät, pakkaustapa ja toimituspaikkojen suuri lukumäärä, olisi säädettävä tarjoajan mahdollisuudesta merkitä kaksi lastaussatamaa, jotka eivät, soveltuvin osin, kuulu samaan satama-alueeseen,

ON ANTANUT TÄMÄN ASETUKSEN:

*1 artikla*

Yhteisössä saatetaan liikkeelle maitotuotteita niiden toimittamiseksi yhteisön elintarvikeapuna liitteessä osoitetuille vastaanottajille asetuksen (ETY) N:o 2200/87 säännösten mukaisesti ja liitteissä luetelluin edellytyksin. Toimitukset jaetaan tarjouskilpailulla.

Poiketen asetuksen (ETY) N:o 2200/87 7 artiklan 3 kohdan d alakohdan säännöksistä tarjoaja voi erän A osalta merkitä kaksi lastaussatamaa, joiden ei tarvitse kuulua samaan satama-alueeseen.

Tarjouskilpailun voittajan katsotaan saaneen tietoonsa kaikki sovellettavat yleiset ja erityiset ehdot ja hyväksyneen ne. Mitään muita hänen tarjoukseensa sisältyviä ehtoja tai varauksia ei oteta huomioon.

*2 artikla*

Tämä asetus tulee voimaan seuraavana päivänä sen jälkeen, kun se on julkaistu *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä.*

Tämä asetus on kaikilta osiltaan velvoittava, ja sitä sovelletaan sellaisenaan kaikissa jäsenvaltioissa.

Tehty Brysselissä 23 päivänä helmikuuta 1996.

*Komission puolesta*

Franz FISCHLER

*Komission jäsen*

---

(1) EYVL N:o L 370, 30.12.1986, s. 1
(2) EYVL N:o L 174, 7.7.1990, s. 6
(3) EYVL N:o L 136, 26.5.1987, s. 1
(4) EYVL N:o L 204, 25.7.1987, s. 1
(5) EYVL N:o L 81, 28.3.1991, s. 108

*LIITE I*

ERÄ A

1. **Toimet** ([1]): katso liite II
2. **Ohjelma:** 1995
3. **Vastaanottaja** ([2]): Euronaid, Postbus 12, NL-2501 CA Den Haag, Nederland [puh.: (31-70) 33 05 757; telekopio: 36 41 701; teleksi: 30960 EURON NL]
4. **Vastaanottajan edustaja** ([9]): vastaanottaja nimittää
5. **Määräpaikka tai -maa:** katso liite II
6. **Liikkeelle saatettava tuote:** vitaminoitu rasvaton maitojauhe
7. **Tavaran ominaisuudet ja laatu** ([3]) ([6]): katso EYVL N:o C 114, 29.4.1991, s. 1 (I.B.1 kohta)
8. **Kokonaismäärä:** 270 tonnia
9. **Erien määrä:** 1 (katso liite II)
10. **Pakkaaminen ja merkinnät** ([7]) ([8]): 25 kg

    katso EYVL N:o C 114, 29.4.1991, s. 1 (I.A.2.3, I.B.2 ja I.B.3 kohdat)

    Merkinnässä käytettävä kieli: katso liite II
11. **Tuotteen liikkeelle saattamisen tapa:** yhteisön markkinat

    Rasvattoman maitojauheen valmistus ja vitamiinien lisäys on tehtävä hankkimisen myöntämisen jälkeen.
12. **Toimitusvaihe:** toimitettu vapaasti laivaussatamaan ([11])
13. **Laivaussatama:** —
14. **Vastaanottajan tarkentama purkusatama:** —
15. **Purkusatama:** —
16. **Varaston osoite ja tarvittaessa purkusatama:** —
17. **Jakso, jolloin tuotteet ovat saatavilla laivaussatamassa:** 1.—21.4.1996
18. **Toimituksen määräpäivä:** —
19. **Menettely toimituskustannusten määrittämiseksi:** tarjouskilpailu
20. **Tarjousten esittämiselle asetetun määräajan päättymispäivä:** 11.3.1996, kello 12 (Brysselin aikaa)
21. **Toisessa tarjouskilpailussa:**

    a) tarjousten esittämiselle asetetun määräajan päättymispäivä: 25.3.1996, kello 12 (Brysselin aikaa)

    b) jakso, jolloin tuotteet ovat saatavilla laivaussatamassa: 15.4.—5.5.1996

    c) toimituksen määräpäivä: —
22. **Tarjouskilpailuvakuuden määrä:** 20 ecua tonnia kohti
23. **Toimitusvakuuden määrä:** 10 prosenttia tarjouksen määrästä ecuina
24. **Osoite, johon tarjoukset ja tarjouskilpailuvakuudet lähetetään** ([1]):

    Bureau de l'aide alimentaire
    À l'attention de M. T. Vestergaard
    Bâtiment "Loi 130", bureau 7/46
    Rue de la Loi/Wetstraat 200
    B-1049 Bruxelles/Brussel
    Huom. Uudet numerot: (teleksi: 25670 AGREC B)
    [telekopio: (32-2) 296 70 03/296 70 04]
25. **Tarjouskilpailun voittajan pyynnöstä maksettava tuki** ([4]): 19.2.1996 sovellettava tuki, joka on vahvistettu komission asetuksella (EY) N:o 292/96 (EYVL N:o L 38, 16.2.1996, s. 3)

ERÄ B

1. **Toimi** (1): N:o 1830/94
2. **Ohjelma:** 1994
3. **Vastaanottaja** (2): Honduras
4. **Vastaanottajan edustaja:** Eurooppa: Ambassade de Honduras, avenue des Gaulois 3, B-1040 Bruxelles [puh: (32-2) 734 00 00] Honduras: SECPLAN (Secretaría de Planificatión, Coordinación y Presupuesto) Sr. Orlando Fúnez Cruz, Edificio Banadesa, Comayaguela, Apartado postal 1327 [telekopio: (504) 38 17 17]
5. **Määräpaikka tai -maa** (3): Honduras
6. **Liikkeelle saatettava tuote:** vitaminoitu rasvaton maitojauhe
7. **Tavaran ominaisuudet ja laatu** (3) (6): katso EYVL N:o C 114, 29.4.1991, s. 1 (I.B.1 kohta)
8. **Kokonaismäärä:** 630 tonnia
9. **Erien määrä:** 1
10. **Pakkaaminen ja merkinnät** (7) (10) : katso EYVL N:o C 114, 29.4.1991, s. 1 (I.A.2.3, I.B.2 ja I.B.3 kohdat)
    merkinnät espanjaksi.
11. **Tuotteen liikkeelle saattamisen tapa:** yhteisön markkinat. Rasvattoman maitojauheen valmistus ja vitamiinien lisäys on tehtävä hankkimisen myöntämisen jälkeen.
12. **Toimitusvaihe:** toimitettu määräpaikkaan
13. **Laivaussatama:** —
14. **Vastaanottajan tarkentama purkusatama:** —
15. **Purkusatama:** —
16. **Varaston osoite ja tarvittaessa purkusatama:** Cía Almacenadora (COALSA), Bufalo, Villanueva Km. 8, San Pedro de Sula (Sr. Douglas Ramírez) [puh.: (504) 53 18 88]
17. **Jakso, jolloin tuotteet ovat saatavilla laivaussatamassa, kun toimitus jaetaan laivaussatamavaiheessa:** 8.—21.4.1996
18. **Toimituksen määräpäivä:** 19.5.1996
19. **Menettely toimituskustannusten määrittämiseksi:** tarjouskilpailu
20. **Tarjousten esittämiselle asetetun määräajan päättymispäivä:**
    11.3.1996, kello 12 (Brysselin aikaa)
21. **Toisessa tarjouskilpailussa:**
    a) tarjousten esittämiselle asetetun määräajan päättymispäivä: 25.3.1996, kello 12 (Brysselin aikaa)
    b) jakso, jolloin tuotteet ovat saatavilla laivaussatamassa, kun toimitus jaetaan laivaussatamavaiheessa: 22.4.—5.5.1996
    c) toimituksen määräpäivä: 2.6.1996
22. **Tarjouskilpailuvakuuden määrä:** 20 ecua tonnia kohti
23. **Toimitusvakuuden määrä:** 10 prosenttia tarjouksen määrästä ecuina
24. **Osoite, johon tarjoukset ja tarjouskilpailuvakuudet lähetetään** (1):
    Bureau de l'aide alimentaire
    À l'attention de M. T. Vestergaard
    Bâtiment "Loi 130", bureau 7/46
    Rue de la Loi/Wetstraat 200
    B-1049 Bruxelles/Brussel
    [Huom. Uudet numerot: teleksi 25670 AGREC B;
    telekopio (32-2) 296 70 03/296 70 04]
25. **Tarjouskilpailun voittajan pyynnöstä maksettava tuki** (4): 19.2.1996 sovellettava tuki, joka on vahvistettu komission asetuksessa (EY) N:o 292/96 (EYVL N:o L 38, 16.2.1996, s. 3)

*Viitteet:*

(1) Toimen numero on mainittava kaikessa kirjeenvaihdossa.

(2) Tarjouskilpailun voittajan on otettava yhteyttä vastaanottajaan mahdollisimman pian selvittääkseen, mitä kuljetusasiakirjoja tarvitaan.

(3) Tarjouskilpailun voittajan on annettava vastaanottajalle viralliselta laitokselta peräisin oleva todistus siitä, että kyseisessä jäsenvaltiossa voimassa olevat ydinsäteilyä koskevat normit eivät ylity toimitettavan tuotteen osalta. Radioaktiivisuustodistuksessa on oltava cesium-134- ja -137- sekä jodi-131-taso.

(4) Komission asetusta (ETY) N:o 2330/87 (EYVL N:o L 210, 1.8.1987, s. 56), sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna asetuksella (ETY) N:o 2226/89 (EYVL N:o L 214, 25.7.1989, s. 10), sovelletaan vientitukeen. Edellä mainitun asetuksen 2 artiklassa tarkoitettu päivämäärä on tämän liitteen kohtaan 25 merkitty päivämäärä.

Tuen määrä muutetaan kansalliseksi valuutaksi maatalouden muuntokurssilla, jota sovelletaan vientiä koskevien tullimuodollisuuksien täyttämispäivänä. Komission asetuksen (ETY) N:o 1068/93 (EYVL N:o L 108, 1.5.1993, s. 106), sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna asetuksella (EY) N:o 2853/95 (EYVL N:o L 299, 12.12.1995, s. 1), 13—17 artiklan säännöksiä ei sovelleta tähän määrään.

(5) Komission edustusto, johon tarjouskilpailun voittajan on otettava yhteyttä: katso EYVL N:o C 114, 29.4.1991, s. 33 (katso Costa Rica).

(6) Tarjouskilpailun voittaja toimittaa vastaanottajalle tai tämän edustajalle toimituksen yhteydessä seuraavat asiakirjat:

— terveystodistus,

— virallisen toimielimen antama eläinlääkärintodistus siitä, että tuote on jalostettu terveistä eläimistä saadusta pastöroidusta maidosta erinomaisissa hygieniaolosuhteissa pätevän teknisen henkilökunnan valvonnassa, ja siitä, että raakamaidon tuotantoalueella ei ole jalostusta edeltävien kahdentoista kuukauden aikana esiintynyt suu- ja sorkkatautia eikä mitään muuta ilmoituspakon alaista tartuntatautia tai tarttuvaa tautia,

— erä A: eläinlääkärin todistuksessa on oltava pastöroinnin lämpötila ja kesto, käsittelyn lämpötila ja kesto sumutuskuivaustornissa ja viimeinen kulutuspäivämäärä.

(7) Poiketen siitä, mitä *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä* N:o C 114, 29.4.1991, määrätään, I.B.3.c kohdan teksti korvataan seuraavalla tekstillä: "merkintä 'Euroopan yhteisö'".

(8) Laivaus on tehtävä 20 jalan konteissa, ehdoin FCL/FCL. Kunkin kontin nettosisältö on 15 tonnia. Toimittaja vastaa kustannuksista, jotka aiheutuvat konttien pinoamisesta konttiterminaaliin laivaussatamassa. Vastaanottaja vastaa kaikista sitä seuraavista lastauskustannuksista, joihin kuuluvat konttien konttiterminaalista poisvientikustannukset. Asetuksen (ETY) N:o 2200/87 13 artiklan 2 kohdan toisen kappaleen säännöksiä ei sovelleta.

Tarjouskilpailun voittajan on esitettävä vastaanottajalle kunkin kontin täydellinen pakkausluettelo ja ilmoitettava kuhunkin tarjouskilpailuilmoituksessa tarkoitettuun laivausnumeroon liittyvien metallitölkkien lukumäärä.

Tarjouskilpailun voittajan on suljettava jokainen kontti numeroidun lukituslaitteen (SYSKO locktainer 180 seal) avulla ja toimitettava numero tiedoksi vastaanottajan huolitsijalle.

(9) Toimittajan on lähetettävä kaksoiskappale alkuperäisestä laskusta seuraavaan osoitteeseen: Willis Corroon Scheuer, Postbus 1315, NL-1000 BH Amsterdam.

(10) Sijoitettuina 20 jalan kontteihin. Konttien maksuttoman säilytysajan on oltava vähintään viisitoista (15) päivää.

(11) Poiketen asetuksen (ETY) N:o 2200/87 7 artiklan 3 kohdan d alakohdan säännöksistä tarjoaja voi merkitä kaksi lastaussatamaa, joiden ei tarvitse kuulua samaan satama-alueeseen.

*ANEXO II — BILAG II — ANHANG II — ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ II — ANNEX II — ANNEXE II — ALLEGATO II — BIJLAGE II — ANEXO II — LIITE II — BILAGA II*

| Lote<br>Parti<br>Partie<br>Παρτίδα<br>Lot<br>Lot<br>Lotto<br>Partij<br>Lote<br>Erä<br>Parti | Cantidad total (en toneladas)<br>Totalmængde (i tons)<br>Gesamtmenge (in Tonnen)<br>Συνολική ποσότητα (σε τόνους)<br>Total quantity (in tonnes)<br>Quantité totale (en tonnes)<br>Quantità totale (in tonnellate)<br>Totale hoeveelheid (in ton)<br>Quantidade total (em toneladas)<br>Kokonaismäärä (tonnia)<br>Total kvantitet (ton) | Cantidades parciales (en toneladas)<br>Delmængde (i tons)<br>Teilmengen (in Tonnen)<br>Μερικές ποσότητες (σε τόνους)<br>Partial quantities (in tonnes)<br>Quantités partielles (en tonnes)<br>Quantitativi parziali (in tonnellate)<br>Deelhoeveelheden (in ton)<br>Quantidades parciais (em toneladas)<br>Osittaismäärä (tonnia)<br>Delkvantitet (ton) | Acción nº<br>Aktion nr.<br>Maßnahme Nr.<br>Δράση αριθ.<br>Operation No<br>Action nº<br>Azione n.<br>Maatregel nr.<br>Acção nº<br>Toimi N:o<br>Aktion nr | País de destino<br>Bestemmelsesland<br>Bestimmungsland<br>Χώρα προορισμού<br>Country of destination<br>Pays de destination<br>Paese di destinazione<br>Land van bestemming<br>País de destino<br>Määrämaa<br>Bestämmelseland | Lengua que se debe utilizar en la rotulación<br>Mærkning på følgende sprog<br>Kennzeichnung in folgender Sprache<br>Γλώσσα που πρέπει να χρησιμοποιηθεί για τη σήμανση<br>Language to be used for the marking<br>Langue à utiliser pour le marquage<br>Lingua da utilizzare per la marcatura<br>Taal te gebruiken voor de opschriften<br>Língua a utilizar na rotulagem<br>Merkinnässä käytettävä kieli<br>Märkning på följande språk |
|---|---|---|---|---|---|
| A | 270 | A1: 30 | 579/95 | Sénégal | Français |
| | | A2: 60 | 580/95 | Madagascar | Français |
| | | A3: 75 | 581/95 | Madagascar | Français |
| | | A4: 60 | 582/95 | Madagascar | Français |
| | | A5: 15 | 583/95 | Madagascar | Français |
| | | A6: 30 | 584/95 | Ecuador | Español |